



# 2ª FASE EXAME DISCURSIVO

11/12/2016

## LÍNGUA ESTRANGEIRA (ESPAANHOL / FRANCÊS / INGLÊS)

### CADERNO DE PROVA

Este caderno, com 24 páginas numeradas sequencialmente, contém dez questões de cada uma das seguintes línguas estrangeiras:

Espanhol, da página 2 à página 8;

Francês, da página 9 à página 15;

Inglês, da página 16 à página 22.

Não abra o caderno antes de receber autorização.

### INSTRUÇÕES

1. Verifique se você recebeu mais dois cadernos de prova.
2. Verifique se as seguintes informações estão corretas nas sobrecapas dos três cadernos: nome, número de inscrição, número do documento de identidade e número do CPF.  
Se houver algum erro, notifique o fiscal.
3. Destaque, das sobrecapas, os comprovantes que têm seu nome e leve-os com você.
4. Ao receber autorização para abrir os cadernos, verifique se a impressão, a paginação e a numeração das questões estão corretas.  
Se houver algum erro, notifique o fiscal.
5. Todas as respostas e o desenvolvimento das soluções, quando necessário, deverão ser apresentados nos espaços apropriados e escritos com caneta de corpo transparente, azul ou preta.  
Não serão consideradas as questões respondidas fora desses espaços.
6. Ao terminar, entregue os três cadernos ao fiscal.

### INFORMAÇÕES GERAIS

O tempo disponível para fazer as provas é de cinco horas. Nada mais poderá ser registrado após o término desse prazo.

Ao terminar, entregue os três cadernos ao fiscal.

Nas salas de prova, os candidatos não poderão usar qualquer tipo de relógio, óculos escuros e boné, nem portar arma de fogo, fumar e utilizar corretores ortográficos e borrachas.

Será eliminado do Vestibular Estadual 2017 o candidato que, durante a prova, utilizar qualquer meio de obtenção de informações, eletrônico ou não.

Será também eliminado o candidato que se ausentar da sala levando consigo qualquer material de prova.

**BOA PROVA!**

AS QUESTÕES DEVERÃO SER RESPONDIDAS EM LÍNGUA PORTUGUESA. A LÍNGUA ESTRANGEIRA SÓ DEVERÁ SER UTILIZADA QUANDO O ENUNCIADO O EXIGIR.

“¿Qué hay, Gorrión? Espero que este año podamos ver por fin la lengua de las mariposas.”

El maestro aguardaba desde hacía tiempo que le enviaran un microscopio a los de la instrucción pública. Tanto nos hablaba de como se agrandaban las cosas menudas e invisibles por aquel aparato que los niños llegábamos a verlas de verdad, como si sus palabras entusiastas tuvieran un efecto de poderosas lentes.

“La lengua de la mariposa es una trompa enroscada como un resorte de reloj. Si hay una flor que la atrae, la desenrolla y la mete en el cáliz para chupar. Cuando lleváis el dedo humedecido a un tarro de azúcar ¿a que sienten ya el dulce en la boca como si la yema fuera la punta de la lengua? Pues así es la lengua de la mariposa.” Y entonces todos teníamos envidia de las mariposas. Qué maravilla. Ir por el mundo volando, con esos trajes de fiesta, y parar en flores como tabernas con barriles llenos de jarabe.

Yo quería mucho a aquel maestro. Al principio, mis padres no podían creerlo. Quiero decir que no podían entender como yo quería a mi maestro. Cuando era un “picarito”, la escuela era una amenaza terrible. Una palabra que cimbraba en el aire como una vara de mimbre.

“¡Ya verás cuando vayas a la escuela!”

Dos de mis tíos, como muchos otros mozos, emigraron a América por no ir de quintos a la guerra de Marruecos. Pues bien, yo también soñaba con ir a América sólo por no ir a la escuela. De hecho, había historias de niños que huían al monte para evitar aquel suplicio. Aparecían a los dos o tres días, ateridos y sin habla, como desertores de la Barranco del Lobo\*. Yo iba para seis años y me llamaban todos Gorrión. Otros niños de mi edad ya trabajaban. Pero mi padre era sastre y no tenía tierras ni ganado.

Prefería verme lejos y no enredando en el pequeño taller de costura. Así pasaba gran parte del día correteando por la Alameda, y fue Cordeiro, el recolector de basura y hojas secas, el que me puso el apodo. “Pareces un gorrión.”

Creo que nunca corrí tanto como aquel verano anterior al ingreso en la escuela. Corría como un loco y a veces sobrepasaba el límite de la Alameda y seguía lejos, con la mirada puesta en la cima del monte Sinaí, con la ilusión de que algún día me saldrían alas y podría llegar a Buenos Aires. Pero jamás sobrepasé aquella montaña mágica.

“¡Ya verás cuando vayas a la escuela!”

La noche de la víspera no dormí. Encogido en la cama, escuchaba el reloj de la pared en la sala con la angustia de un condenado. El día llegó con una claridad de mandil de carnicero. No mentiría si les dijera a mis padres que estaba enfermo. El miedo, como un ratón, me roía por dentro.

Y me meé. No me meé en la cama sino en la escuela.

Lo recuerdo muy bien. Pasaron tantos años y todavía siento una humedad cálida y vergonzosa escurriendo por las piernas. Estaba sentado en el último pupitre, medio escondido con la esperanza de que nadie se percatara de mi existencia.

MANUEL RIVAS

Adaptado de *¿Qué me quieres, amor?* Madrid: Santularia Ediciones Generales, 1995.

\*Barranco del Lobo – combate del Barranco del Lobo, en 1909, que inició la segunda Campaña de Melilla

QUESTÃO

01

De acordo com o terceiro parágrafo (l. 6-11), as borboletas despertavam inveja em Gorrión e em seus colegas.

Apresente o motivo desse sentimento. Depois, explique a metáfora presente na expressão **trajes de fiesta**. (l. 10)

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

02

*Si hay una flor que la atrae, la desenrolla y la mete en el cáliz para chupar.* (l. 6-7)

Indique, em espanhol, os respectivos referentes de cada termo sublinhado.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

03

No quarto parágrafo (ℓ. 12-14), indica-se uma mudança de atitude de Gorrión em relação à escola. Explícite como o personagem se sentia de início e a mudança ocorrida posteriormente. Em seguida, retire desse mesmo parágrafo um fragmento, em espanhol, que comprove essa mudança.

---



---



---



---



---



---



---

QUESTÃO

04

**"picarito"** (ℓ. 13)

**"Pareces un gorrión."** (ℓ. 24)

Justifique o emprego das aspas em cada um dos casos acima.

---



---



---



---



---



---



---

QUESTÃO

05

*había historias de niños que huían al monte para evitar aquel suplicio.* (ℓ. 18)

Aponte o valor da palavra sublinhada. Retire, ainda, do sexto parágrafo (ℓ. 16-21), em espanhol, outro fragmento iniciado por um termo de mesmo valor.

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

06

*No me meé en la cama sino en la escuela.* (ℓ. 34)

A frase acima descreve uma situação vivida pelo personagem.

Identifique o que a causou. Explique, também, a partir da frase citada, o emprego do conector **sino**.

---

---

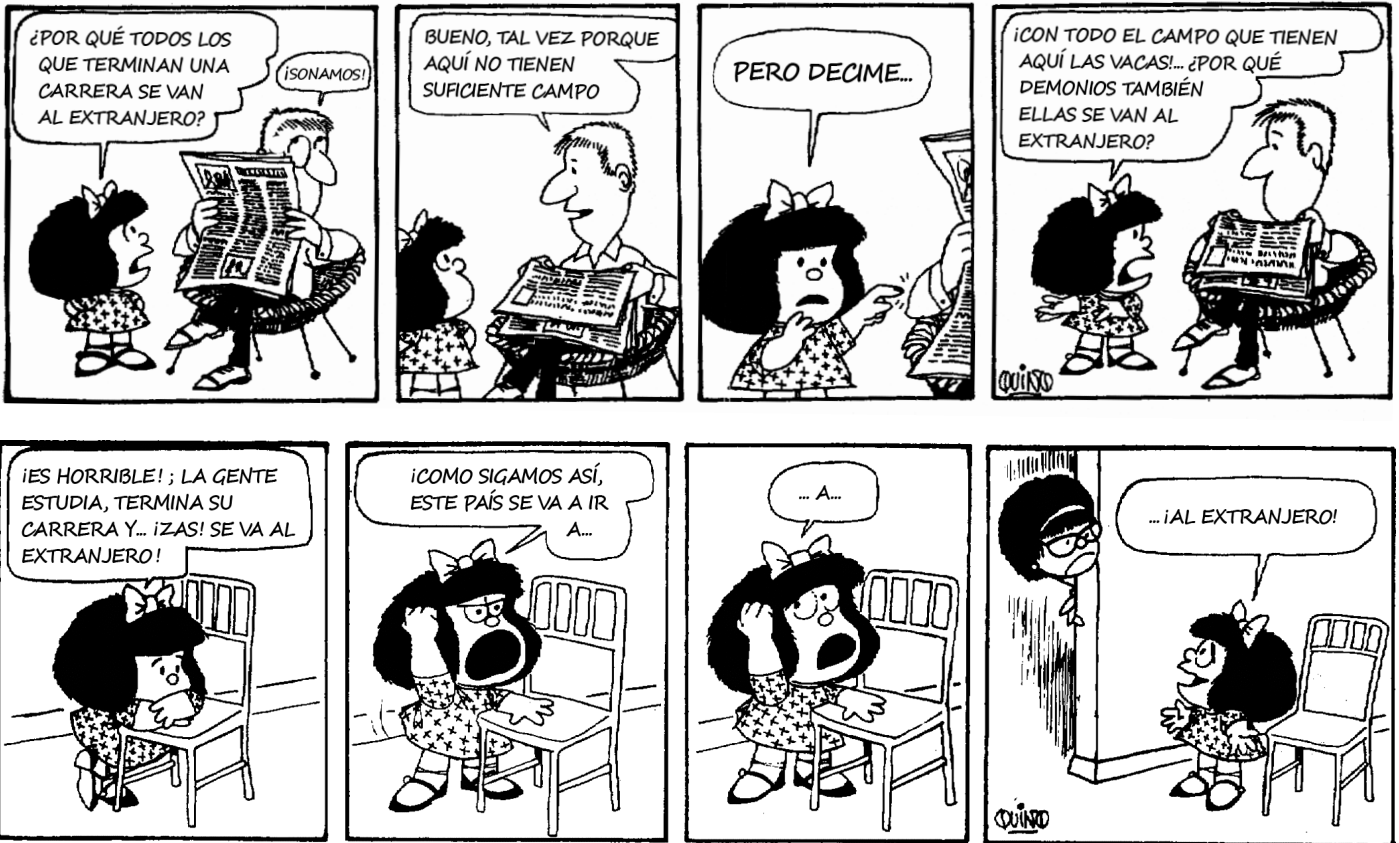
---

---

---

---

---



QUINO  
 Toda Mafalda. Buenos Aires: Ediciones de la Flor S. R. L., 1993.

QUESTÃO  
 07

A personagem Mafalda é argentina e se caracteriza por ser politizada e questionadora. Nos quadrinhos, ela se queixa de um problema em seu país.

Aponte esse problema. Em seguida, explique por que o uso de *¡zas!*, no quinto quadrinho, ajuda a descrevê-lo.

---



---



---



---



---



---



---

QUESTÃO

08

**Bueno, tal vez porque aquí no tienen suficiente campo** (2º quadrinho)

**¡Con todo el campo que tienen aquí las vacas!** (4º quadrinho)

Explícite os dois significados da palavra **campo** no texto.

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

09

**¡Como sigamos así, este país se va a ir a...** (6º quadrinho)

**... a...** (7º quadrinho)

Traduza o trecho sublinhado. Em seguida, justifique o uso das reticências.

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

10

No último quadrinho, a fala de Mafalda está associada à expressão facial de sua mãe.

Indique o significado dessa expressão facial e justifique-a em função da sequência dos quatro últimos quadrinhos.

---

---

---

---

---

---

---



AS QUESTÕES DEVERÃO SER RESPONDIDAS EM LÍNGUA PORTUGUESA. A LÍNGUA ESTRANGEIRA SÓ DEVERÁ SER UTILIZADA QUANDO O ENUNCIADO O EXIGIR.

- Donc, j'étais un mauvais élève. Chaque soir de mon enfance, je rentrais à la maison poursuivi par l'école. Mes carnets disaient la réprobation de mes maîtres. Quand je n'étais pas le dernier de ma classe, c'est que j'en étais l'avant-dernier. (Champagne!) Fermé à l'arithmétique d'abord, aux mathématiques ensuite, profondément dysorthographique, rétif à la mémorisation des dates et à la localisation des lieux géographiques, inapte à l'apprentissage des langues étrangères, réputé paresseux (leçons non apprises, travail non fait), je rapportais à la maison des résultats pitoyables que ne rachetaient ni la musique, ni le sport, ni d'ailleurs aucune activité parascolaire.
- 5 – Tu comprends? Est-ce que seulement tu *comprends* ce que je t'explique?
- Je ne comprenais pas. Cette inaptitude à comprendre remontait si loin dans mon enfance que la famille avait imaginé une légende pour en dater les origines: mon apprentissage de l'alphabet. J'ai toujours entendu dire qu'il m'avait fallu une année entière pour retenir la lettre a. La lettre a, en un an. Le désert de mon ignorance commençait au-delà de l'infranchissable b.
- 10 – Pas de panique, dans vingt-six ans il possédera parfaitement son alphabet.
- Ainsi ironisait mon père pour distraire ses propres craintes.
- 15 Cela dit sans méchanceté particulière. C'était notre forme de connivence. Nous avons assez vite choisi de sourire, mon père et moi.
- Mais revenons à mes débuts. Dernier-né d'une fratrie de quatre, j'étais un cas d'espèce. Mes parents n'avaient pas eu l'occasion de s'entraîner avec mes aînés, dont la scolarité, pour n'être pas exceptionnellement brillante, s'était déroulée sans heurt.
- 20 J'étais un objet de stupeur, et de stupeur constante car les années passaient sans apporter la moindre amélioration à mon état d'hébétude scolaire. "Les bras m'en tombent", "Je n'en reviens pas", me sont des exclamations familières, associées à des regards d'adulte où je vois bien que mon incapacité à assimiler quoi que ce soit creuse un abîme d'incrédulité.
- Apparemment, tout le monde comprenait plus vite que moi.
- 25 – Tu es complètement bouché!
- Un après-midi de l'année du bac (une des années du bac), mon père me donnant un cours de trigonométrie dans la pièce qui nous servait de bibliothèque, notre chien se coucha en douce sur le lit, derrière nous. Repéré, il fut sèchement viré:
- Dehors, le chien, dans ton fauteuil!
- 30 – Cinq minutes plus tard, le chien était de nouveau sur le lit. Il avait juste pris le soin d'aller chercher la vieille couverture qui protégeait son fauteuil et de se coucher sur elle. Admiration générale, bien sûr, et justifiée: qu'un animal pût associer une interdiction à l'idée abstraite de propreté et en tirer la conclusion qu'il fallait faire son lit pour jouir de la compagnie des maîtres, chapeau, évidemment, un authentique *raisonnement*! Ce fut un sujet de conversation familiale
- 35 qui traversa les âges. Personnellement, j'en tirai l'enseignement que même le chien de la maison pigeait plus vite que moi.

DANIEL PENNAC

Adaptado de *Chagrin d'école*. Mayenne: Gallimard, 2007.

QUESTÃO

01

**Donc, j'étais un mauvais élève.** (l. 1)

O texto aborda sucessivos fracassos da vida escolar do narrador.

Retire do primeiro parágrafo três exemplos desse fracasso. Em seguida, indique o que fica implícito com o uso de **donc** para iniciar a narrativa.

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

02

**je rentrais à la maison poursuivi par l'école.** (l. 1-2)

Indique o significado do termo sublinhado e justifique seu emprego pelo narrador.

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

03

*la famille avait imaginé une légende pour en dater les origines:* (l. 9-10)

*la scolarité, pour n'être pas exceptionnellement brillante,* (l. 18-19)

Apresente o valor do conector **pour** em cada um dos trechos destacados, respectivamente.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

04

*Ainsi ironisait mon père* (l. 14)

No trecho destacado, o narrador faz referência à atitude irônica do pai.

Explicitite essa ironia e aponte a reação do narrador diante de tal atitude.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

05

**“Les bras m’en tombent”** (l. 21)**“Je n’en reviens pas”** (l. 21-22)

Os enunciados entre aspas referem-se aos maus resultados escolares do narrador.

Identifique a autoria desses enunciados. Transcreva, ainda, em francês, as duas palavras desse mesmo parágrafo que expressam o sentimento que os justifica.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

06

**Un après-midi de l’année du bac (une des années du bac)**, (l. 26)

O trecho entre parênteses acrescenta mais uma informação a respeito do desempenho escolar do narrador.

Explicita essa informação. Faça, também, uma comparação entre o desempenho escolar do narrador e o do cão no episódio relatado ao final do texto.

---

---

---

---

---

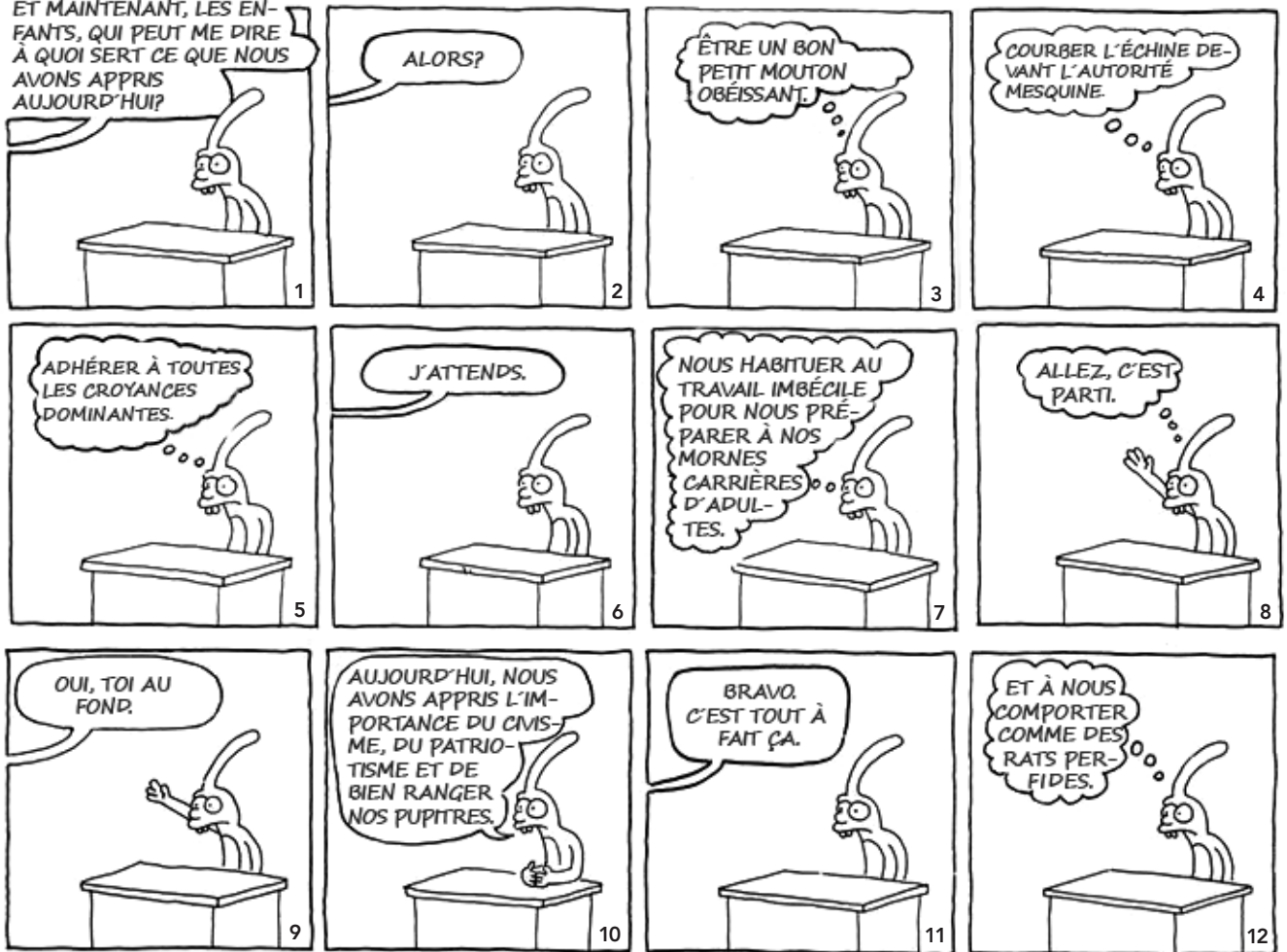
---

---

---

## LA VIE À L'ÉCOLE

ET MAINTENANT, LES ENFANTS, QUI PEUT ME DIRE À QUOI SERT CE QUE NOUS AVONS APPRIS AUJOURD'HUI?



MATT GROENING

Adaptado de frenchagain.files.wordpress.com.

**QUESTÃO**  
**07**

Com base no título da tirinha, trata-se de um diálogo em sala de aula. Nela, elementos não verbais ajudam a construir uma crítica à escola: os dois tipos de balão, a aparência do aluno e um mesmo cenário em quase todas as imagens.

Indique de que modo cada um desses elementos não verbais participa da construção dessa crítica.

---

---

---

---

---

---

---

**QUESTÃO**  
**08**

No primeiro quadrinho, o professor faz uma pergunta aos alunos.

Aponte o momento da aula em que essa questão é feita e, também, a marca linguística que permite identificar esse momento.

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

09

**Être un bon petit mouton obéissant.** (quadrinho 3)

**Courber l'échine devant l'autorité mesquine.** (quadrinho 4)

Nas frases acima, o personagem se expressa por meio de metáforas.

Explique as metáforas presentes em cada uma das frases.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

10

Nos quadrinhos 10 e 12, o aluno expressa pontos de vista discordantes a respeito do trabalho que se faz na escola.

Explique essa discordância.

---

---

---

---

---

---

---

---

AS QUESTÕES DEVERÃO SER RESPONDIDAS EM LÍNGUA PORTUGUESA. A LÍNGUA ESTRANGEIRA SÓ DEVERÁ SER UTILIZADA QUANDO O ENUNCIADO O EXIGIR.

Harry'd lived with the Dursleys almost ten years, ten miserable years, as long as he could remember, ever since he'd been a baby and his parents had died in that car crash. He couldn't remember being in the car when his parents had died.

(...)

At school, Harry had no one. Everybody knew that Dudley's gang hated that odd Harry Potter  
5 in his baggy old clothes and broken glasses, and nobody liked to disagree with Dudley's gang.

(...)

Harry was glad school was over, but there was no escaping Dudley's gang, who visited the house every single day. Piers, Dennis, Malcolm, and Gordon were all big and stupid, but as Dudley was the biggest and stupidest of the lot, he was the leader. The rest of them were all quite happy to join in Dudley's favorite sport: Harry Hunting.

10 This was why Harry spent as much time as possible out of the house, wandering around and thinking about the end of the holidays, where he could see a tiny ray of hope. When September came he would be going off to secondary school and, for the first time in his life, he wouldn't be with Dudley. Dudley had been accepted at Uncle Vernon's old private school, Smeltings. Piers Polkiss was going there too. Harry, on the other hand, was going to Stonewall High, the local  
15 public school. Dudley thought this was very funny.

"They stuff people's heads down the toilet the first day at Stonewall," he told Harry. "Want to come upstairs and practice?"

"No, thanks," said Harry. "The poor toilet's never had anything as horrible as your head down it – it might be sick." Then he ran, before Dudley could work out what he'd said.

(...)

20 That evening, Dudley paraded around the living room for the family in his brand-new uniform.

(...)

As he looked at Dudley in his new knickerbockers, Uncle Vernon said gruffly that it was the proudest moment of his life. Aunt Petunia burst into tears and said she couldn't believe it was her Ickle Dudleykins, he looked so handsome and grown-up. Harry didn't trust himself to speak. He thought two of his ribs might already have cracked from trying not to laugh.

25 There was a horrible smell in the kitchen the next morning when Harry went in for breakfast. It seemed to be coming from a large metal tub in the sink. He went to have a look. The tub was full of what looked like dirty rags swimming in gray water.

"What's this?" he asked Aunt Petunia.

"Your new school uniform," she said.

30 Harry looked in the bowl again.

"Oh," he said, "I didn't realize it had to be so wet."

"I'm dyeing some of Dudley's old things gray for you. It'll look just like everyone else's when I've finished."

Harry seriously doubted this, but thought it best not to argue. He sat down at the table and  
35 tried not to think about how he was going to look on his first day at Stonewall High – like he was wearing bits of old elephant skin, probably.

J. K. ROWLING

*Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. New York: Arthur A. Levine Books, 1997.



QUESTÃO

01

Conforme se observa no primeiro parágrafo, a infância de Harry não foi feliz.

Explique o porquê de Harry viver com os Dursleys. Identifique, também, os primeiros nomes de dois familiares de Harry e o grau de parentesco que cada um mantém com ele.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

02

Dudley e sua gangue são apresentados como antagonistas de Harry.

Retire do segundo parágrafo, em inglês, o fragmento que sugere o respeito dos demais alunos por esse grupo. Em seguida, cite, com base no terceiro parágrafo, duas características de Dudley.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

03

O fim das férias escolares é também o início de uma nova fase na vida de Harry.

Indique em que consiste essa nova fase. Em seguida, traduza, do quarto parágrafo, a expressão idiomática que sugere que a mudança na vida de Harry poderia ser positiva.

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

04

Harry, on the other hand, was going to Stonewall High, (l. 14)

Aponte o valor semântico da expressão sublinhada. Apresente, também, as duas características de cada escola mencionada no quarto parágrafo.

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

05

Ao mencionar um trote característico da futura escola de Harry, Dudley lhe faz uma proposta. Descreva esse trote e a proposta feita.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

06

Tomando por base os dois episódios dos uniformes, compreende-se que Harry e Dudley recebiam tratamentos diferenciados.

Apresente o sentimento de Petunia em relação a Dudley. Além disso, identifique a ação que demonstra o desprezo dela por Harry.

---

---

---

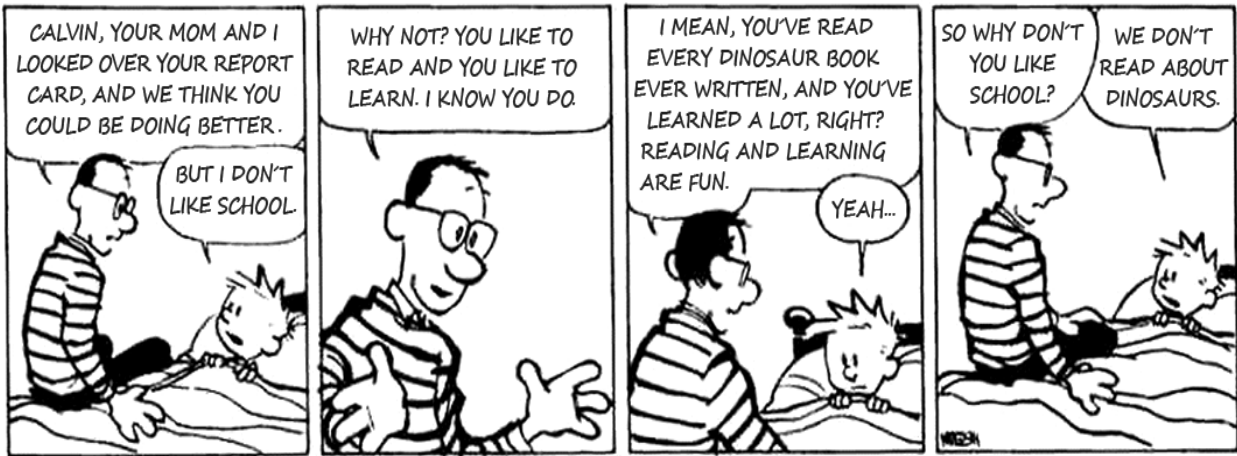
---

---

---

---

---



BILL WATTERSON  
 nezhavu.files.wordpress.com

QUESTÃO  
**07**

Na tirinha, Calvin e seu pai conversam sobre um assunto importante.

Com base no primeiro quadrinho, indique o que motivou essa conversa. Identifique, ainda, os referentes do pronome **we** no primeiro e no último quadrinho, respectivamente.

---



---



---



---



---



---

QUESTÃO

08

**Why not? You like to read and you like to learn. I know you do.** (2º quadrinho)

Explícite o que o pai de Calvin deseja compreender por meio da pergunta acima. Em seguida, retire do texto, em inglês, a frase substituída por **do**.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

09

**I mean, you've read every dinosaur book ever written,** (3º quadrinho)

Com base nesse trecho da fala do pai, aponte a função da expressão sublinhada e transcreva, em inglês, as duas palavras que indicam ênfase.

---

---

---

---

---

---

---

---

QUESTÃO

10

No último quadrinho, Calvin esclarece a dúvida de seu pai. O mesmo quadrinho também traz implícita uma crítica à escola.

Identifique o esclarecimento apresentado por Calvin e explicita, também, a crítica relacionada à escola.

---

---

---

---

---

---

---



